



Department News

DoE students Adjudged “Best Delegate” and “Outstanding Delegation”

at Macao Model European Union 2015



Anni Wang

Anni Wang, an MA student in the English Department (FAH), won the “Best Delegate” award at the 3rd Model European Union of Macau. 56 students from different countries and regions took part in the event co-organized by the European Union Academic Programme-Macao (EUAP-M) and the Youth Association for International Affairs (YAIA) of UM and discussed “The Refugee Crisis” in Europe.

An educational simulation in which participants role play different heads of state and government in the EU, the Model EU aims at developing students’ negotiation skills, diplomacy and political decision-making. Participants were evaluated on their research skills, public speaking and how effectively they represent a country’s position. Among the three “Best Delegate” winners, Anni Wang ranked second. Spoken highly of by the

committee of judges, she will be representing Macau and participating in another Model EU conference in Hong Kong next February with the other winners. Apart from Anni, who excelled in the contest, Stefanie Zhang and Chloe Zhou, who major in translation studies, reaped the “Outstanding Delegation” award.

Speaking about the experience, Anni, Stefanie and Chloe were amazed by the sparks of thoughts generated among the participants and they feel enormously privileged to study at UM. They were delighted to learn that the solutions proposed at the Model EU of Macao would help shed light on the handling of the refugee crisis.



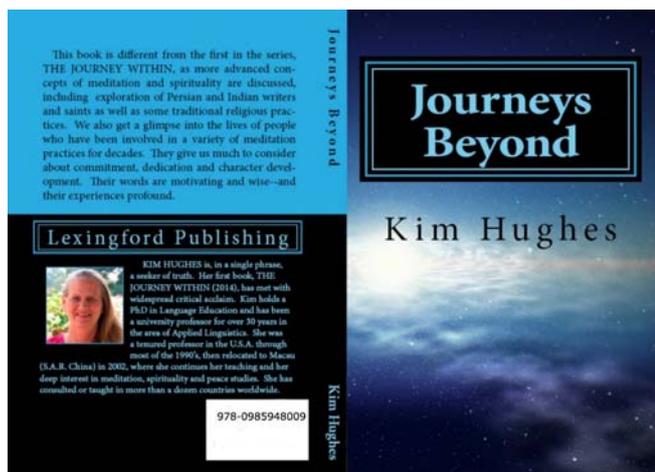
Stefanie Zhang & Chloe Zhou

Contents

	Page
1. Department News	1
2. Academic Activities of DoE Faculty	4
3. In Photos	7
4. Students’ Section	8

Journeys Beyond with Prof Kim Hughes

Professor Kim Hughes Wilhelm has published a new book, entitled *Journey's Beyond: A series of interviews and discussions about meditation and spirituality* under the name Kim Hughes. This book and the one published last year by Lexingford Press, entitled *Journeys Within...* are results of an ethnographic research project with data collected over the course of two years in the form of semi-structured interviews with meditation practitioners from around the world. Professor Wilhelm started this project as someone interested in global citizenship, peace studies, and spirituality. She is convinced meditation can play a major role in promoting fellowship, harmony and world peace.



Twelve practitioners of Sahaj Marg (The Natural Path) are highlighted in this book. They reflect upon their meditation practice, the changes that have taken place, and their personal “journeys beyond.” Most of the twelve interviewed have been in the meditation practice for decades and they deal with slightly more esoteric concepts about spirituality as compared to the previous book, which is more about getting started in a meditation practice. Interviewees come from a variety of religions, ethnic backgrounds, and countries (France, India, Australia, Spain, England). A recurrent theme many share is that, through changing ourselves, we can change the world.

Increasingly, meditation is being viewed as a life tool to aid in physical and emotional health. Some schools have successfully included it in their curriculum and found benefits in regard to school harmony, improved attention span on the part of students, and even improved grades. UM students, staff and faculty have the opportunity to benefit through meditation workshops offered by Professors Venkatesan and Wilhelm (FAH/English) with the support of the Student Affairs Office. Please write kim4meditation@gmail.com if interested. A book exhibit was hosted by Creative Macao scheduled on Thursday, January 7, 2016.

Theatre of Macao

‘Eastern and Western Synergies and Imaginations’ – the first event of ‘Theatre of Macao’, an MYRG project led by Matthew Gibson and Katrine Wong – was successfully held on 3-4 November, 2015. The two-day event was a series of talks, workshops and screenings, which attracted participation from faculty members, postgraduate students and undergraduate students. On Day 1, Professor John Corbett’s Official Welcome was immediately followed by Terry Hale’s discussion of the English translation of Alfred Jarry’s *Ubu Roi*. Faculty members, Keith Appler and Matthew Gibson, presented papers on cultural and literary east-west interactions through drama. Béatrice Machet led a workshop on ‘Stream of Consciousness: Monologue Writing’. Sessions on Day 2 were specifically focussed on Macao itself, featuring local award-winning writers Joe Tang, Lawrence Lei and Miguel Senna Fernandes. Katrine Wong explored the possibility of situating an early modern allegorical play in modern Macao.

PhD graduation

Pan Hanting, (Tina), Prof. Zhang's PhD student, successfully passed the PhD oral defence and graduated in August 2015. Her thesis is entitled *Game, God and Gastronomy: Macao Identities in Post-handover Narratives and Translations (2000-2011)*. Tina is now doing Post-doctoral research at Sun Yat-sen University, Guangzhou.



Tina Pan and the oral defence committee

DoE students to represent Macao in the final of Sixth Cross-Strait Interpreting Contest

A Department of English student recently won the championship at the First Macao Interpreting Contest. Another DoE student and a Macao Polytechnic Institute (IPM) student won the two second prizes. These three students will represent Macao in the final of the Sixth Cross-Strait Interpreting Contest to be held in Taipei in April 2016.

The interpreting contest consisted of three rounds. In the first round, contestants were required to interpret a 90-second-long speech from English to Mandarin with the help of notes. In the second round, contestants were required to deliver the main ideas of a 60-second-long Mandarin speech in English in 45 seconds without taking notes. In the third round, contestants were required to do consecutive interpreting of a conversation between a Mandarin speaker and an English speaker with the help of notes. The panel of judges included

Zhang Meifang, Li Defeng, Vincent Wang, Victoria Lei, Hari Venkatesan, and Lily Lim, who are all members of the Federation of Translators and Interpreters of Macau.

Stephanie Zhang Xiaoping, a Master's student in translation studies at UM, won the championship. Anita Chao Kit I, another master's student of translation studies at UM, and Zhang Jingyi, an undergraduate student of Chinese-English translation and interpretation at IPM, won the two second prizes. All three third prizes went to students from UM's Master's degree programme in translation studies (Ether Ouyang Xingyi, Dianne Wu Kai I, and Vicky Ma Yue Cheng).



Finalists with the Panel of Judges

The Cross-Strait Interpreting Contest is a prestigious annual event jointly organised by Xiamen University and the Taiwan Association of Translation and Interpretation, with the support of the Ministry of Education and the Taiwan Affairs Office. Since its launch in 2009, the contest has attracted more than 10,000 contestants from over 800 universities in mainland China, Taiwan, and Hong Kong. This will be the first time that university students from Macao will participate in the contest. Past events of the contest were covered in the mainstream media, including China Central Television (CCTV), *China Daily*, Television Broadcasts (TVB), Eastern Broadcasting Co (EBC), and Phoenix Satellite Television.

Academic Activities of Department
Faculty

Journal Articles

Prof. Zhang Meifang

Prof. Zhang Meifang won a first-class award at the Fourth Outstanding Achievement Awards for Macao Research in Humanities and Social Sciences. The event was co-organised by the Macao Foundation, Guangdong Social Sciences Association, and the Social Sciences in China Press. The award is divided into 4 categories: (1) Economics & Management; (2) Politics, Law, Journalism & Sociology; (3) History, Philosophy & Literature; (4) Linguistics, Education & Arts.



Prof. Zhang wins the first-class award

Edited Books

Prof. Zhang Meifang

Zhang, M.F. (2015) (with Prof. Jeremy Munday) eds. *Discourse Analysis in Translation Studies, Special Issue of Target: International Journal of Translation Studies*. 27.3 (*Target* is a SSCI and AHCI journal)

Prof. Zhang Meifang

Zhang, M.F. & Pan H.T. (2015) Institutional Power in and behind Discourse: A Case Study of SARS Notices and Their Translations Used in Macao. In *Discourse Analysis in Translation Studies, Special Issue of Target: International Journal of Translation Studies*, 27(3), 387-405. (SSCI & AHCI journal)

Zhang, M.F., H. Pan, X. Chen & T. Luo. (2015) Mapping Discourse Analysis in Translation Studies via Bibliometrics: a Survey of Journal Publications. In *Perspectives: Studies in Translatology*, 23(2), 223-239. (AHCI journal)

Zhang, M.F. (2015) Teaching Translation with a Model of Multimodality. In *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*. 2 (1), 30-45.

Zhang, M.F. H. Pan, X. Chen & T. Luo. (2015) The Development of Discourse Analytical Approaches to Translation Studies: A Bibliometric Overview, in *Chinese Translators' Journal*, 2015 (5): 25-32. (语篇分析途径的翻译研究: 回顾与展望, 《中國翻譯》2015 第 5 期, 頁 25-32).

Zhang, M.F. (2015) Comments on Towards the Making of Translation Textbooks in China: Framework and Strategies. In *Shanghai Journal of Translators*, (1), 54-57. (張美芳, 探索翻譯教材建設·促進翻譯專業教育: 《我國翻譯專業教材建設: 理論構建與對策研究》述評, 上海翻譯 2015 第 1 期, 頁 54-57.)

Prof. Keith Appler

“The Future and the Commodity: Walter Benjamin and Eric Overmyer’s On the Verge,” will appear in the March issue of *Modern Drama* (59:1)

Prof. Vincent Wang

Wang, Vincent X. (2015) ‘Tapping into the Worlds of the Target Language: A Re-examination of L2 Learning’. *Journal of Language, Literature and Culture* 62(3): 191 - 196.

Dr Hari Venkatesan

Venkatesan, H., Biuk-Aghai, R. P., Notari, M. (08/2014). Collaborative Learning of Translation: The Case of TransWiki in Macao. Proceedings of The International Symposium on Open Collaboration. Berlin, Germany.

Zhou, IS., Venkatesan, H., He, Y. Family Resemblance in Translation: A Legacy Revisited.. *Perspectives: Studies in Transtology*. Sep, 2015.

Doctoral Research Scholars

Luo Tian, Kevin & Zhang, M.F. (2015) “Research on Translations of The Art of War: Past and Prospects”, in *Translation Quarterly*, 75, 50-65. (罗天、张美芳,《孙子兵法》翻译研究五十年 回顾与展望. 翻译季刊. 75, 50-65.)

Luo Tian (2015) (co-translator) “Giles’ translation of The Art of War and Cultural Fusion in the Translation of Military Classics”, in *Foreign Language and Literature*, 72-77. (罗天.翟林奈译《孙子兵法》与军事典籍翻译中的文化聚合. 外国语文.2015, 72-77.)

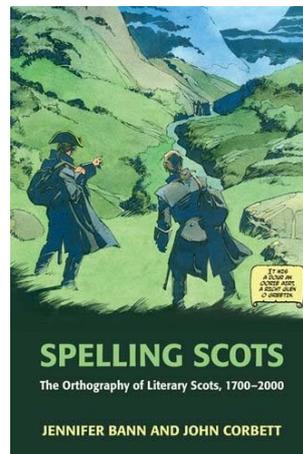
Pan, H. (2015) Can Explicitation Hypothesis be Applied Universally?: A Corpus-based Study of Conjunctive Translation in Prospectuses. In *Contemporary Foreign Language Studies*, 412(4): 74-79. (潘韩婷, 显化假说普遍性之再思考——以招股章程中的连接词为例, 当代外语研究, 2015, 412(4): 74-79.)

Books

Prof. Zhang Meifang

Zhang, M.F. (2015) *Functional Approaches to English-Chinese Translation*. Beijing: Foreign Languages Press. pp274.

Prof. John Corbett



Bann, J., & Corbett, J. B. (2015), *Spelling Scots: The Orthography of Literary Scots, 1700-2000*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Prof. Katrine Wong

Katrine K Wong (ed. & rev.), Dai Ding Cheng, *Catholic Music of Macao in the Twentieth Century: Composers and their Works in a Unique Historical Context* (Macao: Instituto Cultural, 2015)

Invited Papers

Katrine Wong was invited to write a paper on the music used in Robert Wilson's *The Three Ladies of London*. The published paper, 'A Dramaturgical Study of Conscience's Broom Song in *The Three Ladies of London*'

(<http://threeladiesoflondon.mcmaster.ca/contexts/KatrineWong.htm>), was much discussed at 'Performance as Research in Early English Theatre Studies: *The Three Ladies of London in Context*', held at McMaster University, Canada, in June 2015.

Book Chapters

Prof. John Corbett

Anderson, W., & Corbett, J. B. (2015). 'What do we chat about when we chat about culture?' The discourse of online intercultural exchanges. In: Tcherepashenets, N. (ed.) *Globalizing On-line: Telecollaboration, Internationalization, and Social Justice*. Peter Lang: Bern, pp. 177-200.

Corbett, J. B. (2015). Academic Discourse. In Karen Tracy (General Editor), Cornelia Ilie and Todd Sandel (Associate Editors). (Eds). *The International Encyclopedia of Language and Social Interaction*. Malden: Wiley Blackwell, pp. 1-10

Corbett, J. B. (2015). Concrete Realities. In Alan Riach (Eds). *The International Companion to Edwin Morgan* (pp.130-144). Glasgow: Scottish Literature International, pp. 130-144.

Prof. Vincent Wang

Wang, Vincent X. (2015) 'Translating motion events from English into Chinese: An examination of literary works', in Leong Ko and Ping Chen (eds.) *Translation and Cross-cultural*

Communication Studies in the Asia Pacific. Leiden: Brill | Rodopi. pp. 115-132.

Conference Presentations.

Prof. Zhang Meifang

Zhang, M.F. "Changing Focuses in Translated News for Target Readers: A discourse analytic approach to Global Times' stance and positioning in Snowden's Disclosures", presented at the IATIS 5th International Conference on "Innovation Paths in Translation and Intercultural Studies", Belo Horizonte, Brazil, July 7-10, 2015.

Zhang, M.F. "Text Functions, Translation Purposes and Translation Strategies", invited keynote speech at the *Chongqing Translators' Association Annual Conference*, Chongqing, China, Oct. 25th, 2014.

Zhang, M.F. "Teaching Translation with a Model of Multimodality -- With special reference to the social context of Macao", presented at the *XXth World Congress of International Federation of Translators: Man Vs. Machine? The Future for Translators, Interpreters and Terminologists*, Berlin, Germany, 4-6 August 2014.

Prof. Katrine Wong

Katrine K Wong, 'Imagining Robert Wilson's *The Three Ladies of London* in Macao', at 'Theatre of Macao': Eastern and Western Synergies and Imaginations, University of Macau. 3-4 November, 2015

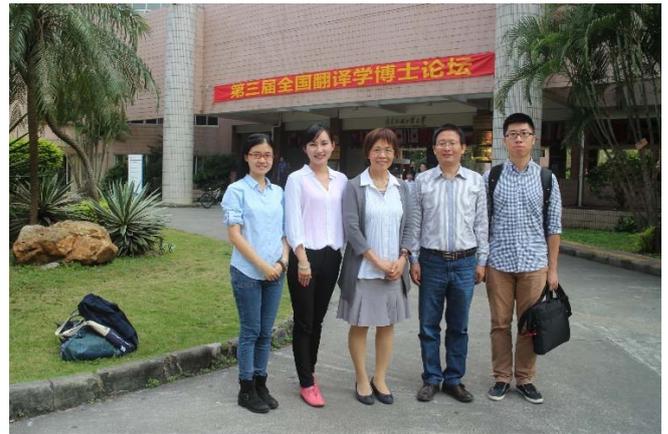
Doctoral Research Scholars

Pan, Hanting, Tina. (2015) "Church Name Translation in Macao: A CDA Approach", presented at the IATIS 5th International Conference on "Innovation Paths in Translation and Intercultural Studies", Belo Horizonte, Brazil, July 7-10.

Chen, Xi, Janet. (2015) “Representing Culture through Images: A Multimodal Approach to Translations of the Chinese Classic *Mulan*”, presented at the IATIS 5th International Conference on “Innovation Paths in Translation and Intercultural Studies”, Belo Horizonte, Brazil, July 7-10.

Luo, Tian. (2015) “Catering for Customers’ Emotions: A Research on the Auto-Ad Translation from the Perspectives of Appraisal Theory”, presented at the IATIS 5th International Conference on “Innovation Paths in Translation and Intercultural Studies”, Belo Horizonte, Brazil, July 7-10.

Qin, Binjing, Brian. (2015) Mediation and Manipulation in Translating News: A Case Study of the *Paper’s Translation of Western News*”, at the IATIS 5th International Conference on “Innovation Paths in Translation and Intercultural Studies”, Belo Horizonte, Brazil, July 7-10.



Prof Zhang and PhD students at the PhD Forum

In Photos



Prof. Zhang and PhD students Tina Pan, Kevin Luo and Brian Qin with other Professors at the IATIS Conference, Brazil

Contributions?

The DoE Newsletter accepts contributions from Department Faculty, Staff and Students throughout the year. Contributions could take the form of write-ups regarding organized events, current or forthcoming publications or simply photographs of significance. Student contributions could include reports on exchange trips, translations or general testimonies on their experiences in research and learning at the Department.

Please mail your contributions to the Editor Dr Hari Venkatesan at hariv@umac.mo

STUDENTS' SECTION

Following the success of six 40-minute productions by students of 'The English Renaissance' (Spring 2015) – selected scenes from Francis Beaumont's *The Knight of the Burning Pestle* and John Ford's *'Tis Pity She's a Whore*, students of the undergraduate Shakespeare course (Autumn 2015) put on five 30-minute productions in the Black Box Theatre in November 2015. These productions were selected scenes from *Macbeth* and *The Merry Wives of Windsor*. All performances were enjoyed by faculty members and undergraduate and postgraduate students from different Faculties.



A scene from *The Merry Wives of Windsor* (photograph by Kaman Chang, FAH)



A scene from *The Knight of the Burning Pestle* (photograph by Kaman Chang, FAH)



A scene from *The Merry Wives of Windsor* (photograph by Kaman Chang, FAH)



A scene from *'Tis Pity She's a Whore* (photograph by Kaman Chang, FAH)



A scene from *Macbeth* (photograph by Kaman Chang, FAH)

Translation for the Media (Best Translation 2015)



SLICED PINEAPPLE—Whole, unbroken slices of the finest sun-ripened fruit, from Del Monte's own plantations. Comes in four different sizes of cans—No. 2½ (30 oz.); No. 2 (20 oz.); No. 1½ Squat (14 oz.); and No. 1 Flat (9 oz.). One quality, the best, in every can.

CRUSHED PINEAPPLE—The same selected fruit as Sliced. Ideal for puddings, punches, ices, etc. Comes in No. 2½, No. 2, and No. 1 Flat tins; also in No. 1 Special (13 oz.) and Buffet (8 oz.) sizes.

Ask for **DEL MONTE** Coffee, too! Super-vacuum packed, uniformly fresh



精選罐頭鳳梨片 - 採用台夢食品公司自家種植園內的特選頂級鳳梨，原個新鮮切片入罐，保證罐頭新鮮，品質優良。四款不同大小，供你選擇所需。

精選罐頭鳳梨丁 - 嚴選一級鳳梨，分裝成不同分量，滿足你的不同需要。是你製作布丁、果汁、冰品等的最佳選擇。

品嚐台夢咖啡! 絕對真空 絕對保鮮

Is there any NEED for guessing?
... when this quality brand is so easy to get and so reasonable in price!

Just think *how well*, and how many times DEL MONTE has met your most exacting needs. Think of the great food-producing organization behind it. Think of the millions of women who prefer this label to any other brand.

Think how important it is to us—to *continue* to hold your friendship!

You'll find it pretty hard to discover a single reason for experimenting with any brand that's offered "just as good"!

Especially when DEL MONTE Foods are so reasonable in price! And so easy to get—from any grocer who puts *your* interests first.

★
Del Monte Foods
FRUITS • VEGETABLES • COFFEE • ETC.



Ripened right on the tree—golden, luscious. A great dessert—at surprisingly little cost.

Five tempting DEL MONTE Fruits in a single can. Cut up, ready to serve.

Don't miss them. Just different enough from other fruits to get an instant welcome.

Bartlett's, of course—and what a treat! Flavor such as only the finest trees can produce.

要在眾裡尋覓妳夢想中的罐頭食品?
--- 驀然回首，台夢就在妳身邊；為妳提供最物超所值的食品!

台夢食品站在妳的角度為妳設想，滿足妳對食物品質的嚴格要求。我們製造的高品質食物，深得全球百萬女士們的青睞。

我們重視妳們對我們的支持和信賴，是驅動我們維持高品質製作的原動力。

妳絕不可能找到任何比我們更好的他牌產品。

我們以妳們的利益為先，提供最快捷方便的途徑，讓妳選購最物超所值的優質產品。

台夢優質食品
鮮果 · 蔬菜 · 咖啡

Source Text: Advertisement in English
Translation Brief: The target market is housewives in Taiwan.
Create a new brand name and produce an operative text that appeals to the demographic.

Translators: **Debby, Peter, Keira, Evan** (Class ENGB381-001), Adjudged best translation based on an average of five grades received from peers and one awarded by the instructor.

Instructor: Hari Venkatesan